Universitat Autònoma de Barcelona

2023/2024

Idioma y traducción C4 (japonés)

Código: 101380
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Carme Mangiron

Correo electrónico: Carme.Mangiron@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consutarlo a través de este enlace. Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Equipo docente

Mercè Altimir Losada

Alba Serra Vilella

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el/la estudiante deberá ser capaz de:
• Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
• Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
• Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del alumnado en Idioma C, así como iniciarlo en la traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.

Se dedicarán 6 cr a Idioma y 3 cr traducción.

Al finalizar la asignatura el alumnado deberá ser capaz de:

-Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)

-Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

-Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

-Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

-Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar: textos narrativos y descriptivos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y de variación lingüística básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.

12. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de diversos campos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.

Contenido

IDIOMA (67%)

-Desarrollo de la comprensión lectora

-Desarrollo de la expresión escrita.

-Desarrollo de la expresión y comprensión oral.

-Desarrollo de los conocimientos socioculturales

-Desarrollo de la perspectiva de género.

TRADUCCIÓN (33%)

-La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados, sencillos y en lengua estándar: cuento infantil; breve biografía; entrada biográfica de enciclopedia de consulta; fragmento de manual de historia; carta o artículo de periódico que describa un evento; relato corto, etc.

-La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados, sencillos y en lengua estándar: folleto urístico; fragmento de guía turística; carta personal o artículo de periódico que describa situaciones, personas u objetos; descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración; descripciones de personajes o situaciones en novelas o relatos cortos; descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores), etc.

-Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Metodología

Idioma

Trabajaremos básicamente a partir de los contenidos del libro de texto, de tal manera que el alumnado llegue a ser capaz de comprender a fondo las informaciones orales y textuales.

Las actividades formativas son de las tipologías siguientes: autónomas, dirigidas y supervisadas.

Traducción

Aprendizaje basado en problemas (ABS, Resolución de problemas): Enfoque pedagógico en el que el alumnado con la supervisión del profesorado, parte de problemas reales y aprende a buscar la información necesaria para comprender el problema y obtener soluciones.

Estudio de casos: El alumnado analiza situaciones profesionales presentadas por el profesorado con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.

Aprendizaje cooperativo: Metodología que fomenta que el alumnado construya los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que lel alumnado trabaje conjuntamente con el fin de optimizar su aprendizaje y el del resto de la clase.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión lectora	9	0,36	
Actividades para dominar los principios metodológicos que rigen la traducción	8	0,32	
Clases de idiomas	48	1,92	2, 4, 20, 22
Clases magistrales	6,5	0,26	

Tipo: Supervisadas			
Preparación de redacciones	5	0,2	
Realización de ejercicios de idioma	7,5	0,3	22
Revisión de traducciones	36,5	1,46	22
Tipo: Autónomas			
Estudio personal - idioma	48	1,92	22
Resolver problemas de traducción básicos de textos no especializados	37,5	1,5	22

Evaluación

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación.

Revisión
En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación
Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Examen de gramática: 32%

Prueba de kanji: 20%

Redacción: 7,5%

Prueba oral: 7,5%

Prueba de vocabulario: 8%

Prueba presencial de traducción: 12,5%

Traducción e informe no presencial: 12,5%

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta del alumnado	5%	0,5	0,02	2, 4
Presentación oral	7,5%	4	0,16	1, 2, 4, 20, 22, 23
Prueba de traducción	12,5%	1,5	0,06	5, 6, 10, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 21, 22, 9, 24
Pruebas de gramática	27%	3,5	0,14	1, 2, 3, 7, 22
Pruebas de kanji	20%	2	0,08	22
Pruebas de vocabulario	8%	0,5	0,02	2, 22
Redacción	7,5%	5	0,2	2, 4
Traducción e informe no presencial	12,5%	2	0,08	1, 2, 5, 6, 3, 10, 7, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 21, 22, 9, 24

Bibliografía

Idioma:

Oka et al. Tobira: *Gateway to Advanced Japanese (Learning through Content and Multimedia)*. Tokyo: Kuroshio, 2009.

OKA, Mayumi et al. *Tobira: Power up your kanji.* Tokyo: Kuroshio, 2010.

Traducción:

Diccionarios de lengua japonesa:

Diccionario de kanji básico y de uso común en las asignaturas de grado de japonés:

HADAMITZKY, Wolfgang; SPAHN, Mark. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System.* Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionario de kanji de consulta:

NELSON, Andrew Nathaniel. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, Jack. *New Japanese-English character dictionary.* Tòquio: Kenkyusha, 1990.

Diccionario japonés / español de uso común en las asignaturas de grado de japonés:

MIYAGI, Noboru; CONTRERAS, Enrique. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionario de cuestiones gramaticales de nivel básico:

SEIICHI, Makino; TSUTSUI, Michio. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar.* Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionario de cuestiones gramaticales de nivel avanzado:

SEIICHI, Makino; TSUTSUI, Michio. *Dictionary of IntermediateJapaneseGrammar.* Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionarios de lengua catalana:

AA.DD. Diccionario de la lengua catalana. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MUELLE, Francesc de B. Diccionario catalán-valenciano-balear. Palma de Mallorca: Muelle, 1988.

COROMINES, Juan. Diccionario etimológico y complementario de la lengua catalana. Barcelona:Curial, 1980.

Otros:

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a.ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims. 9a. ed.* Barcelona: Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes.* Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionarios de lengua española:

CASARES, Julio. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. Diccionario de la lengua española. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Otros:

ALARCOS LLORACH, Emilio. Gramática de la lengua español. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. Diccionario de usos y dudas del español actual. 2ª ed. Barcelona: bibliografía, 1998.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. Manual de estilo de la lengua española. Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line de lengua japonesa:

Goo Dictionary.http://dictionary.goo.ne.jp

Jisho. http://jisho.org/words

Kotoba. http://www.kotoba.ne.jp.

Rikai. http://www.rikai.com. This page facilitates *kanji*'s readings and the search for equivalents in English language.

Otros:

APTIC (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña)
http://apticblog.wordpress.com/enllacos/

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) http://www.asetrad.org/

BBVA. Fundéu. www.fundeu.es (diccionario de dudas en español)

És a dir. El portal lingüístico de la Corporación Catalana de Medios Audiovisuales (CCMA): http://esadir.cat/

Optimot, consultas lingüísticas: http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp

Software

No se usarán programas específicos.